

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
базового высшего образования
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 11.06.2026

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью изучения дисциплины является:

- формирование у студентов способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса состоят в:

- формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика;

- работе со словарями и справочниками, принципах оформления переводческой документации, вопросах переводческой этики, оптимизации самостоятельной работы и др.).

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ОПК-5 - Способен использовать современные информационные технологии, цифровые сервисы и программные средства для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-4 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода;

ПК-9 - Способен использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

основные информационные технологии, автоматизированные рабочие места переводчика (CAT-инструменты), принципы работы машинного перевода, электронные словари и правила информационной безопасности.

Знать:

Теоретические основы и нормы межъязыковой коммуникации.

Лексико-грамматические и стилистические особенности исходного и изучаемого языков.

Источники и методики поиска переводческих решений.

Знать:

Особенности предпереводческого анализа текстов различных стилей и жанров (официально-делового, научного, публицистического).

Полный комплекс лексических, грамматических и стилистических трансформаций, применяемых для достижения адекватности и эквивалентности.

Отраслевую терминологию иностранного и родного языков в рамках изучаемой профессиональной сферы.

Знать:

Нормы и особенности изучаемого иностранного языка в сравнении с русским (лексические, грамматические и стилистические).

Основные способы достижения эквивалентности и адекватности перевода.

Правила предпереводческого анализа текста и работу с профильными словарями/справочниками.

Знать:

Основные закономерности межъязыковых и стилистических соответствий.

Способы достижения переводческой эквивалентности и адекватности на разных уровнях текста (лексическом, грамматическом, синтаксическом).

Классификацию базовых переводческих трансформаций (лексико-семантические, грамматические, стилистические).

Нормы языка перевода и особенности узуса обоих рабочих языков.

Уметь:

применять программные средства для выполнения письменного и

устного перевода, осуществлять поиск и верификацию терминологии в электронных базах данных, использовать электронные глоссарии и корпуса текстов.

Уметь:

Выполнять адекватный перевод текстов разных жанров без искажения смысла.

Работать со специализированными словарями и справочной литературой. Применять базовые стратегии для преодоления межъязыковых барьеров.

Уметь:

Осуществлять письменный (или устный последовательный) перевод профессионально ориентированных текстов без искажения смысла и с сохранением стилистических особенностей.

Использовать основные переводческие приемы и обосновывать их применение при межъязыковой адаптации.

Работать со специализированными словарями, глоссариями и системами автоматизированного перевода (CAT-tools).

Уметь:

Выполнять адекватный перевод текстов разной жанрово-стилистической направленности с соблюдением норм языка перевода.

Применять трансформации (лексические, грамматические) для правильной передачи смысла без потери информации.

Выполнять поиск информации и профессиональной терминологии в электронных базах и специализированных ресурсах.

Уметь:

Применять основные переводческие приемы и трансформации в процессе работы над текстом.

Адекватно передавать коммуникативно-прагматическую установку исходного текста.

Проводить предпереводческий анализ и осуществлять поиск оптимальных переводческих решений.

Работать с современными словарями, глоссариями, справочниками и системами автоматизированного перевода (CAT-tools).

Владеть:

работы со специализированным переводческим ПО (например, SDL Trados, MemoQ) и справочно-информационными системами для решения практических переводческих задач.

Владеть:

Практического перевода с соблюдением лексической эквивалентности.
Стилистической правки и редактирования готового перевода.
Анализа и устранения переводческих ошибок.

Владеть:

Навыками профессионального редактирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода.

Навыками самостоятельного поиска фоновых знаний и верификации терминологии для сложных текстов.

Владеть:

Практическими навыками письменного и/или устного перевода.

Навыками редактирования и оформления переведенного текста в соответствии с требованиями к переводам.

Владеть:

Выполнения адекватного перевода с учетом жанрово-стилистических особенностей оригинала.

Редактирования и оформления текстов перевода в соответствии с нормами, принятыми в языке перевода.

Аргументировать выбор того или иного переводческого решения.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 16 з.е. (576 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов				
	Всего	Семестр			
		№4	№5	№6	№7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	272	80	64	64	64
В том числе:					
Занятия семинарского типа	272	80	64	64	64

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации

образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 304 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Синтаксические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - перевод монорем; - перевод дирем; - номинализация.
2	Членение и объединение высказываний. Рассматриваемые вопросы: - инфинитивные обороты и функции инфинитива; - высказывания, содержащие абсолютные конструкции; - перевод высказываний, содержащих оговорки типа if any.
3	Грамматические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - передача безэквивалентных форм и структур; - передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; - слова-заместители.
4	Грамматические трансформации при переводе. Рассматриваемые вопросы: - перестановки; - замены; - добавления; - опущения.
5	Целостное преобразование. Рассматриваемые вопросы: - перевод газетных заголовков; - перевод аллитерации; - приём «свёртывания».

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
6	<p>Стилистические проблемы перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения); - различные способы выражения эмфазы.
7	<p>Способы передачи имён собственных.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - антропоним в составе наименования организации или предприятия; - название компаний и организаций; - передача сокращений; - классифицирующие слова и топонимы.
8	<p>Лексические проблемы перевода:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы; - передача ложных друзей переводчика. перевод интернационализмов; - перевод терминов, перевод многокомпонентных терминов. перевод реалий: английские и американские реалии в переводе, русские реалии в переводе; - перевод неологизмов; - перевод заголовков.
9	<p>Лексико-семантические трансформации:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - конкретизация и генерализация. - логическое развитие в переводе. - целостное преобразование. - антонимический перевод.
10	<p>Структурные трансформации при переводе.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - структурные трансформации. - замена частей речи. - атрибутивные конструкции. - каузативные конструкции. - абсолютные конструкции. - перевод и инфинитива. - перевод причастия и герундия.
11	<p>Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - слова с эмоциональным значением и их перевод. - перевод фразеологических единиц. - словари и работа со словарём.
12	<p>Особенности перевода модальных глаголов.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перевод метафор. - перевод метонимии.
13	<p>Информационное сообщение</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы; - безличные конструкции.
14	<p>Реферирование и аннотирование.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - международные отношения, глобализация, международная торговля, международные организации; - основы экономики, макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	предприятия.
15	Экономическая лексика Рассматриваемые вопросы: - перевод текстов экономической и транспортной тематики
16	Международные организации Рассматриваемые вопросы: - ООН, НАТО, ЕС, ФИАТА, ИАТА и др. - аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
17	Медицина Рассматриваемые вопросы: - отрасли и достижения современной медицины
18	Профессии Рассматриваемые вопросы: - трудоустройство, условия труда и оплаты; - работа в международных компаниях, документооборот в международных компаниях.
19	Безопасность Рассматриваемые вопросы: - Международная безопасность; - Терроризм, противодействие террору.
20	Политические события Рассматриваемые вопросы: - международные отношения, внешняя политика государств.
21	Образование Рассматриваемые вопросы: - построение карьеры, возможность получить образование за рубежом.
22	Рынок ценных бумаг Рассматриваемые вопросы: - рынок капиталов, биржевая и маклеровская деятельность.
23	Инновации Рассматриваемые вопросы: - скоростной ж/д транспорт; - информационные технологии; - стремительное технологическое развитие.
24	Окружающая среда Рассматриваемые вопросы: - экологическая обстановка в мире. - изменение климата
25	Инфинитивные обороты и функции инфинитива; Рассматриваемые вопросы: -Инфинитив в функции определения -Инфинитив цели -Инфинитив в функции обстоятельства последующего действия -Инфинитив с предлогом for.
26	Передача герундия и причастия Рассматриваемые вопросы: -Передача герундия -Особенности передачи причастия
27	Передача страдательного залога Рассматриваемые вопросы:

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	-Соответствие русского непереходного глагола Соответствие русского переходного глагола
28	Передача видо-временных значений английского глагола Рассматриваемые вопросы: - Передача Past Perfect -Дифференциация видового значения
29	Передача союзов и предлогов Рассматриваемые вопросы: - Передача союза As - Передача союза Other than -Передача предлога Of
30	Передача союзов и предлогов II Рассматриваемые вопросы: - Передача And, When и For - Передача союза While
31	Передача артикля Рассматриваемые вопросы: - Выражение определённости и неопределённости - Выделение смыслового центра высказывания - Артикль в функции неопределённого местоимения - Артикль в функции указательного местоимения
32	Грамматические трансформации при переводе. Рассматриваемые вопросы: - перестановки; - замены; - добавления; - опущения.
33	Лексико-семантические трансформации и конкретизация: Рассматриваемые вопросы: -Десемантизированная лексика -Объём лексического значения слов -Решающая роль контекста
34	Лексико-семантические трансформации и генерализация: Рассматриваемые вопросы: -Определение задач точного раскрытия мысли переводчика -Вынужденная и факультативная герерализация
35	Целостное преобразование. Рассматриваемые вопросы: - перевод газетных заголовков; - перевод аллитерации; - перевод «свёртывания»
36	Приём модуляции Рассматриваемые вопросы: -Смысловое развитие -Логическое выведение
37	Антонимический перевод Рассматриваемые вопросы: -Замена лексической единицы исходного языка -Отрицание глагольного действия -Слова с отрицательным префиксом

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
38	Приём компенсации Рассматриваемые вопросы: - Утрачиваемые при переводе элементы смысла - Воспроизведение с большей полнотой - Перевод игры слов - Семантическая компенсация, безэквивалентная лексика
39	Грамматические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - передача безэквивалентных форм и структур; - передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; слова-заместители.
40	Перевод высказываний, содержащих оговорки типа if any. Рассматриваемые вопросы: - Использование придаточных условных предложений - Использование слов с ограничительным значением
41	Высказывания. содержащие абсолютные конструкции I. Рассматриваемые вопросы: - Причастие I и II - Функция обособленного обстоятельства
42	Высказывания. содержащие абсолютные конструкции II. Рассматриваемые вопросы: - Абсолютная конструкция в первой части предложения и её предлоги Абсолютная конструкция во второй части предложения и её предлоги
43	Синтаксические проблемы перевода и перевод монорем. Рассматриваемые вопросы: - Носители только новой информации - Использование определённого артикля - Пунктуационное выделение. - Группы монорем
44	Перевод дирем: Рассматриваемые вопросы: - Новое сообщение о реме - Сохранение порядка слов - Диремы с конструкцией there is, придаточным предложением - подлежащим
45	Номинализация Рассматриваемые вопросы: - Глагольное сказуемое - Определение - Восстановление подразумеваемого существительного
46	Конструкции с каузативными глаголами Рассматриваемые вопросы: - Сложное дополнение - Трёхчленные конструкции - Побудительные глаголы типа: to force, to make, to cause, to compel
47	Перевод конструкций с глаголами to have, to get Рассматриваемые вопросы: - Конструкции, где третьим элементом является инфинитив - Конструкции, где третьим элементом является Причастие II
48	Перевод оборотов, выражающих эмфазу

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Обороты, лишь по форме совпадающие с сравнительными -Перевод оборотов типа: as much as, so much, any more than, much less
49	<p>Перевод конструкций с некаузативными глаголами</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Предложные обороты into и out of -Использование приёмов изменения структуры предложения и смысловой конкретизации
50	<p>Перевод оборотов с формальным значением равенства и неравенства</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Передача превосходной степени в формально сравнительных оборотах типа as...as -Передача равенства в сочетании с отрицанием
51	<p>Перевод оборотов со значением превосходной степени</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Обороты с наречием too -Противоположное значение предложения с “too-phrase” и глаголом can в отрицательной форме
52	<p>Передача образных средств при переводе I</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Метафоры и сравнения -Развернутые метафоры
53	<p>Передача образных средств при переводе II</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Перевод эпитетов в публицистике -Перевод перифраз
54	<p>Передача игры слов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -При переносном значении слова -При фразеологических значениях слова -При использовании значения двух слов-омонимов
55	<p>Перевод цитат и аллюзий</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Явные и скрытые цитаты -Локализованные и нелокализованные цитаты и
56	<p>Передача аллитерации</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Аллитерация как стилистическое средство в прозе, поэзии, газетах -Передача аллитерации там, где она отражает национальную специфику английского языка.
57	<p>Использование в переводе пояснений и примечаний</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Объяснение реалий, неизвестных на русском языке -Примечания в виде сноски и в тексте
58	<p>Особенности препозитивных атрибутивных словосочетаний в английском языке</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Широта семантических связей в словосочетании -Распространённость многочленных атрибутивных групп -Атрибутивные группы с внутренней предикацией
59	<p>Приёмы перевода английских атрибутивных словосочетаний I</p>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -При помощи такой же группы в русском языке -При помощи предложных атрибутивных словосочетаний - Перевод с перестановкой членов атрибутивной группы
60	<p>Приёмы перевода английских атрибутивных словосочетаний II</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Перевод с переносом определения к другому существительному в предложении - Перевод с использованием глагольно-наречной группы - Перевод одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов - Перевод с полным изменением структуры предложения
61	<p>Перевод фразеологических единиц</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Перевод необразной фразеологии
62	<p>Приёмы перевода образной фразеологии I</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Фразеологический эквивалент -Фразеологические аналоги -Дословный перевод
63	<p>Приёмы перевода образной фразеологии II</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Описательный перевод -Контекстуальные замены при переводе фразеологии
64	<p>Ложные друзья переводчика</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Различия в значениях слов -Использование специальных и толковых словарей
65	<p>Перевод модальных слов и оборотов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Передача модальных оттенков, выраженных модальными глаголами - Передача модальных оттенков, выраженных модальными словами и выражениями -Использование в переводе модальных частиц и слов
66	<p>Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Собственно интернациональные слова -Псевдоинтернациональные слова
67	<p>Случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Предметно-логическое содержание слов -Экспрессивно-стилистическая окраска слов
68	<p>Перевод терминов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Особенности взаимодействия термина с контекстом - Роль «внутренней формы» термина при переводе - Интернациональные и псевдоинтернациональные термины
69	<p>Приёмы перевода терминов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Использование лексического эквивалента в русском языке -Создание эквивалента путём дословного перевода (калькирование) -Создание эквивалента сочетанием транскрибирования и калькирования -Перевод путём выбора одного из лексических вариантов

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
70	Виды переводов и их особенности Рассматриваемые вопросы: -Общественно-политические тексты -Экономические тексты -Художественный перевод и перевод поэзии -Научно-технический перевод
71	Особенности перевода политических терминов Рассматриваемые вопросы: -Использование устоявшихся русских терминов -Отказ от созвучного интернационального слова -Учёт разницы между значениями термина в США и Великобритании -Синонимичные термины -Перевод новых терминов
72	Информационное сообщение Рассматриваемые вопросы: - повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, - приставочные глаголы; -безличные конструкции --перевод заголовков
73	Перевод вводного абзаца в газетных сообщениях Рассматриваемые вопросы: -Деление высказывания -Соблюдение временной и логической последовательности фактов
74	Способы передачи имён собственных. Рассматриваемые вопросы: - перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы; - название компаний и организаций; - передача сокращений; -классифицирующие слова и топонимы.
75	Неологизмы и их передача при переводе Рассматриваемые вопросы: -Уяснение значения неологизма из контекста -Уяснение значения неологизма из анализа его структуры -Окказиональные неологизмы -Передача неологизмов в переводе -Неологизмы и интернациональные слова
76	Перевод реалий Рассматриваемые вопросы: - перевод реалий: английские и американские реалии в переводе, - русские реалии в переводе;.
77	Соотношения метрических и неметрических единиц измерения Рассматриваемые вопросы: -Меры длины, площади, веса, объёма -Расстояния -Температура
78	Использование словарей и справочных пособий Рассматриваемые вопросы: -Структура англо-русского печатного и электронного словарей -Поиск слова в словаре -Тезаурус/Семантический словарь

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<ul style="list-style-type: none"> -Толковые словари -Основные словари и справочные пособия
79	<p>Учёт характера предметного понятия в переводе с русского языка на английский</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Категория предметных понятий -Непрерывные предметные понятия -Дискретные предметные понятия -Слова-уникумы -Межъязыковые расхождения в категориях предметных понятий
80	<p>Передача определённости-неопределённости понятия</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Перевод с точки зрения передачи определённости -Характер определённости существительного в функции предикатива
81	<p>Обозначение предмета прилагательным</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Окказиональная субстантивация прилагательного -Передача клише с субстантивированным прилагательным -Эллипсис предмета при использовании притяжательных форм
82	<p>Обозначение лица или группы лиц прилагательным вне повтора</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Добавление определяемого слова для передачи субстантивации вне повтора -Соответствия для полностью субстантивированных прилагательных
83	<p>Обозначение предмета числительным или местоимением</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Субстантивация определительных местоимений и порядковых числительных
84	<p>Передача имён собственных (ИС) на русский язык</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Понятие практической транскрипции -Традиционное соответствие -Общие принципы передачи иноязычных ИС -Передача ИС из восточноазиатских языков -Передача ИС из языков с кириллической письменностью
85	<p>Отдельные вопросы передачи русских антропонимов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Межъязыковые различия в антропонимических именовании -Передача русских личных имён -Передача дериватов личных имён -Передача русских отчеств -Передача русских женских фамилий (в т.ч. во множественном числе)
86	<p>Передача топонимов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Общие принципы -Регулярные соответствия -Традиционные соответствия -Передача названий государств и территорий
87	<p>Передача иронии в переводе с русского языка</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Общие принципы передачи иронии -Маркеры иронии -Снятие иронии в переводе

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	-Восклицательные предложения с сослагательным наклонением с as if, as though или like
88	Передача модальности возможности I Рассматриваемые вопросы: -Объективная возможность -Виды модальности возможности и невозможности -Выражение модальности при обозначении физического восприятия в переводе на английский язык
89	Передача модальности возможности II Рассматриваемые вопросы: -Модальность допустимости (недопустимости) -Передача модальности допустимости в текстах договоров -Модальность допустимости в сочетании с эмфазой условия -Модальность недопустимости в разговорной речи
90	Рассматриваемые вопросы: Рассматриваемые вопросы: -Оттенок внешней необходимости -Оттенки модальности долженствования -Внешняя необходимость
91	Модальность долженствования II Рассматриваемые вопросы: -Оттенок обязанности -Особенности перевода договорных документов
92	Стратегии и единицы перевода. Рассматриваемые вопросы: -Трудности устного перевода. -Переводческая этика -Моральный кодекс переводчика. -Этика поведения устного переводчика
93	Специфика устного перевода Рассматриваемые вопросы: -Перевод с листа -Презентация, -Доклад:
94	Синтаксическое развертывание Рассматриваемые вопросы: -Выделение семантических пиков
95	Речевая компрессия Рассматриваемые вопросы: -Уменьшение величины текста
96	Мнемотехника и её приёмы Рассматриваемые вопросы: -Ассоциативные рисунки (мнемотаблицы или графический способ), -Звуковые ассоциации (или метод ключевых слов), -Упражнение «Снежный ком» -Комбинированный метод, «буквы- образы», метод списка, рифмовки, сказки – ассоциации, схематично – рисуночная мнемоника,
97	Переводческая скоропись Рассматриваемые вопросы: -Сокращённая буквенная запись

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	-Принципы вертикального расположения записей -Линии-сноски
98	Символы в переводческой скорописи Рассматриваемые вопросы: -Буквенные символы -Ассоциативные символы -Производные символы -Предикативные символы -Символы времени -Модальные символы -Символы качества
99	Корректность переводчика. Рассматриваемые вопросы: -Смягчение просьбы и вопроса. -Снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос. -Прием сглаживания негативной информации. -Корректность переводчика при переводе интервью.
100	Переговоры. Рассматриваемые вопросы: -Публичные выступления. – -Презентации. -Лексические приемы перевода. -Речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. -Деловые переговоры.
101	Работа с иностранными делегациями. Рассматриваемые вопросы: -Работа гида-переводчика. -Грамматические приемы перевода / Синтаксические преобразования. -Ролевая игра: Встреча иностранной делегации, Экскурсия по городу.
102	Научно-технический прогресс. Рассматриваемые вопросы: - Информационные технологии. - Стилистические приемы перевода / Приемы перевода метафорических единиц. - Приемы передачи иронии в переводе. - Виды и применение современных информационных технологий.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Работа с литературой
3	Подготовка к промежуточной аттестации.
4	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 224 с. — ISBN 978-5-9765-1564-2.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://e.lanbook.com/book/76972 (дата обращения: 23.04.2023).
2	Практика письменного перевода Рахуба Л. Ф. Учебное пособие Сибирский государственный автомобильно-дорожный университет , 2020	https://e.lanbook.com/book/163741
3	Технология перевода : учебник и практикум для вузов Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова Учебник Москва : Издательство Юрайт , 2025	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560200 (дата обращения: 13.01.2026).
4	Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебник для вузов М. С. Пестова Учебник Москва : Издательство Юрайт , 2025	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/565449 (дата обращения: 13.01.2026).

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);
- <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
- <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));
- <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Офисный пакет приложений Microsoft Office

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 4, 5, 6 семестрах.

Экзамен в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян